

Сведения об авторе

Рябова Ксения Марковна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова.

Рабочий адрес: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 603155 Россия, Нижний Новгород, ул. К. Минина, 31а, тел. 8-831-419-8631, E-mail: Ksu-44@mail.ru

About the author

Ryabova Kseniya Markovna – candidate of philology, associate professor of English philology chair of Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolyubov.

Address: Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolyubov 31a K. Minina st, Nizhny Novgorod 603155, Russia, tel. 8-831-419-8631, E-mail: Ksu-44@mail.ru

УДК 811.111 + 811.161.1

ББК 81.432.1 + 81.411.2

Л.Ц. Санжеева

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ТРУД» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В данной статье проводится сравнительно-сопоставительный анализ репрезентации концепта «труд» в русском и английском языках. В качестве материала для исследования выбрана паремическая лексика обоих языков. Пословицы и поговорки являются национально-культурными ориентирами языковой картины мира данных этносов. Воплощая в себе общие черты мировосприятия человеком окружающей среды, паремии в большей степени отражают национально-культурную специфику жизненного уклада каждого из этих народов, их базовые ценности, в частности через их отношение к труду.

Ключевые слова: паремия, национально-культурные традиции, языковая картина мира, национальная концептосфера, базовые концепты, концепт «труд», этнокультурная специфика, концептуальные признаки, культурная доминанта.

L.Ts. Sanzheeva

ETHNIC AND CULTURAL PECULIARITIES OF REPRESENTATION OF THE CONCEPT «LABOUR» IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGE SYSTEMS

The article deals with comparative analysis of representation of the concept «labour» in the Russian and English language systems. The analysis is based on the study of proverbs which are considered to be cultural elements of world perception process of both ethnic groups. Possessing universal character proverbs reflect specific way of living of any of these ethnic groups, their major values through their attitude towards labour.

Key words: proverb, ethnic and cultural traditions, lingual world image, ethnic conceptual world perception, basic concepts, the concept «labour», ethnic and cultural peculiarity, conceptual characteristic features, cultural dominant.

Проблема взаимодействия культур и языков привлекает внимание специалистов разных областей наук. Это проявляется в появлении публикаций, посвященных интегральным филологическим дисциплинам. В работах данного рода те или иные языковые явления рассматриваются с разных позиций: лингвокультурологии, психолингвистики, этнолингвистики, социолингвистики, теории концепта и концептуального анализа, истории, литературоведения, переводоведения и т.д. Стремление многих исследователей описывать функционирование языка во взаимодействии с культурой вполне оправданно и актуально, поскольку язык и культура представляют собой относительно постоянное единство. Язык является выражением и хранилищем культурных ценностей, он воплощает в себе своеобразие народа, национальной культуры, национальной картины мира.

Наиболее зрима интегративная связь языка и культуры в обучении и изучении иностранных

языков. Усваивая родной язык, человек постепенно погружается в национальную культуру, обретает ее традиции и обычаи, а овладевая иностранным языком, человек постигает картину мира другой нации, другого народа. Этому предшествуют некие когнитивные процессы, связанные со структурированием нашего видения мира в соотношении и своеобразном сопоставлении с иноязычной культурой.

Известно, что национально-культурные традиции того или иного народа особенно ярко прослеживаются в паремическом фонде. Под паремиями в настоящей работе понимаются устойчивые в языке и воспроизводимые в речи изречения с синтаксической структурой предложения. К ним относятся широко известные пословицы и поговорки. Пословицы и поговорки отражают исторический опыт народа, а применительно к ключевым концептам они дают информацию о знаниях, которыми располагает культура, они фиксируют и передают от поко-

ления к поколению культурные установки и стереотипы.

Среди источников, дающих объективные сведения о национальном характере того или иного народа, С.Г. Тер-Минасова выделяет набор стереотипов, ассоциирующихся с данным народом. Другими словами речь идет о формировании национальной концептосферы, которая складывается из совокупности индивидуальных, групповых, классовых, национальных и универсальных концептов, то есть концептов, имеющих общечеловеческую ценность. К числу универсальных относятся такие базовые концепты, как родина, мать, семья, свобода, труд, любовь, вера, дружба, на основе которых формируются национальные культурные ценности, а также такие фундаментальные универсальные понятия, как время, пространство, причинность и т.д. Именно наличие общих, универсальных концептов обеспечивает возможность взаимопонимания между народами. В то же время каждая нация имеет собственную шкалу мировоззрения, собственную шкалу ценностей. Каждая культура формирует свои стереотипы сознания и поведения, опирающиеся на собственное видение мира. Все вышесказанное в полной мере относится к концепту *труд*. Концепт *труд* анализируется в работах целого ряда исследователей (Гоннова, 1997; Кормакова, 1999; Токарев, 2000; Феоктистова, Ермолаева, 2000; Иванова, Самохина, 2002 и др.). В них подчеркивается идея о том, что отношение к труду позволяет раскрыть систему общественных отношений и тем самым базовые ценности определенного общества.

Далее рассмотрим подробнее данный концепт в рамках английской и русской концептосфер. Содержательный минимум концепта *труд* выражается как «целенаправленная деятельность, требующая физического или умственного напряжения, осуществляемая не для удовольствия, предполагающая получение денег». Конкретизация содержательного минимума данного концепта можно представить следующим образом: 1) характеристика работы, 2) отношение к труду, 3) результативность. В качестве единиц изучения рассматривались глаголы и прилагательные со значением «работать», «бездельничать», «трудолюбивый», «ленивый». Понятие «трудиться» противопоставляется понятию «играть» (деятельность, осуществляемая только для удовольствия, обычно о детях).

Модель концепта *труд* строится на основе фрейма, в центре которого находится образ человека, выполняющего напряженную (обычно физическую) работу. Эта работа может быть тяжелой, длительной, изнурительной, монотонной,

постоянной (объективные характеристики процесса). Человек трудится по принуждению (внешнему либо внутреннему), напряженно, умело, проявляя старательность, терпение, упорство, выносливость (субъективные характеристики). При этом работа выполняется успешно, качественно, красиво, быстро (объективные характеристики результата). Все эти характеристики могут быть выражены в виде условных шкал с положительным и отрицательным полюсом.

Этнокультурные различия в представлении отношения к труду на материале английского и русского языков сводятся не к наличию и отсутствию тех или иных признаков, а к своеобразной признаковой комбинации и частотности признаков. Так, идея прилежности в русском языке связана с умственным трудом, прежде всего с учением (английское *diligent* ассоциируется не только с учебой и предполагает постоянные, а не разовые усилия). В русском языке осуждается халтурная, небрежная работа в ином ключе по сравнению с английским: в русском языке «он халтурист» означает «он не хочет делать качественно (работа выполняется попутно и поэтому небрежно), а мог бы, т.е. он не желает работать старательно, добросовестно. Осуждается плохая мотивация. В английском языке на первый план выходит идея неумелого труда (осуждается дилетант и шарлатан, т.е. тот, кто не умеет делать, а берется; прежде всего, это относится к представителям творческих профессий).

Следовательно, в русском языковом сознании подчеркивается низкая результативность работы. Эффективная работа предполагает сосредоточенность на деле. Английское *business-like* несет положительную оценку, в то время как русское «деловой» имеет амбивалентную оценочную коннотацию, особенно в современной разговорной речи: «Деловой какой!». Отрицательная коннотация данного слова (и соответствующего признака) вытекает из поведения человека, ставящего дело на первый план, а поддержание хороших отношений с людьми в общении – на второй.

В большинстве русских паремий концепт *труд* предстает как общечеловеческая утилитарно-практическая ценность. Значимым оказывается наличие в пословицах слов, обозначающих положительные чувства и эмоции людей. Труд – это «усилие»; это «источник не только материального, но и морального удовлетворения» (*За труд не бьют, а награды дают; Кто в труде впереди, у того ордена на груди.*).

Анализ пословиц и поговорок, объективирующих концепт *труд*, показал, что паремии о

труде можно отнести к **четырем основным группам**, включающим в себя следующие концептуальные признаки: 1) место труда в жизни человека (*Человек рожден для труда; Благо людей в жизни, а жизнь в труде*); 2) характеристика труда как процесса (*Без трудностей труд немал; Невелик кусок пирога, а стоит много труда*); 3) результаты труда в жизни человека (*Самым дорогим кажется то, во что вложен свой труд; Кто не работает, тот не ест*); 4) типы поведения людей в соответствии с их отношением к труду (*Кто первый в труде, тому слава везде; Кто любит труд, того люди чтут; Здоров в еде, да хил в труде*).

Что касается английских пословиц, то они отмечают важность того, как человек берется за работу – с охотой или без, ведь именно от того, как начата работа, зависит ее конечный результат и успех: *«A good beginning makes a good ending», «It is the first step that costs», «A bad beginning makes a bad ending»*. Но в любом начинании успеха добивается тот, кто не ленится и не спит долго, а принимается за дело с первыми лучами солнца: *«The early bird catches the worm», «First come, first served»*. Наверное поэтому в английском языке так много пословиц, подчеркивающих первостепенное значение работы по отношению к развлечениям и веселью: *«Business before pleasure», «Work done, have your fun»*, но одновременно: *«All work and no play makes Jack a dull boy»*, то есть если при жизни уделять время только работе, можно стать скучным, неинтересным человеком. В эту же группу пословиц можно отнести те, которые подчеркивают важность своевременно выполненной работы: *«Never put off till tomorrow what you can do today»* или *«Strike while the iron is hot»*, но слишком спешить при выполнении работы тоже не стоит, все следует делать тщательно, качественно: *«The more haste, the less speed», «Don't count your chickens before they are hatched»*.

Английские пословицы отмечают, что невозможно добиться каких-либо результатов, не прилагая к этому никаких усилий: *«You can not make an omelet without breaking eggs», «No pains, no gains», «Nothing ventured, nothing gained»*. Но если человек берется за работу, то ее непременно нужно выполнить качественно: *«What is worth doing at all is worth doing well», «Soon enough done if well done»*, но вместе с тем англичане высказывают некоторое недоверие, что работа будет сделана хорошо, если ее доверить другому, надежнее и вернее все сделать самому: *«If you want a thing well done do it yourrrself»*. Поэтому одной из характеристик, по которой мож-

но судить о человеке, является его добросовестность в труде: *«A tree is known by its fruit»*.

Английские пословицы обращают внимание на то, что материальная заинтересованность в труде играет не последнюю роль в том, как человек будет выполнять работу: *«The laborer is worthy of his hire», «A good dog deserves a good bone», «If you pay not a servant his wages, he will pay himself»*.

Итак, концепт *труд* интерпретируется в сопоставляемых культурах как деятельность, необходимая человеку для существования, обеспечивающая материальное благополучие людям трудолюбивым. Трудолюбие и качество выполняемой работы служит критерием для оценки деловых качеств.

Различия в двух пословичных картинах мира состоят в том, что в английских пословицах особое внимание уделяется первостепенной роли труда по отношению к развлечениям, качественному и своевременному выполнению работы, высказывается некоторое недоверие, что кто-то может сделать полученное ему задание так же хорошо, как ты сам, подчеркивается, что каждый должен заниматься привычным и знакомым ему делом.

Особенностью употребления русских пословиц с концептом *труд* является жизненная необходимость труда и одновременно некоторая лень, присущая русскому характеру, наблюдается взаимосвязь между общим тонусом жизни и работы, между желанием работать и конечным результатом трудовой деятельности. Также в русских пословицах прослеживается идея о том, что честно работающий человек никогда не будет богатым, так как понятие «богатство» и «честность» не совсем совместимы.

Сопоставительный анализ культурного концепта *труд* в английском и русском языках позволяет сделать следующие **выводы**:

- 1) пословицы одной и той же культуры могут совпадать и различаться по своим оценкам того или иного концепта;
- 2) культурные доминанты языка носят отнесительный характер и устанавливаются при сравнении культур;
- 3) роль концепта *труд* очень важна в представлении своеобразия национальной культуры английского и русского народов в целом.

Литература

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. М., 1980.
2. Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Языки русской культуры, 1999. 780 с.

3. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической проблемы в языкознании // Филологические науки, 2001.
4. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: Культурные доминанты. Волгоград; Архангельск, 1996.
5. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. Антология. М.: Academia, 1997.
6. Попова З.Д., Стернин И.А. Некоторые проблемы выявления национальной специфики языка // Язык и национальное языкознание. Воронеж, 2002.

Список использованных словарей

1. Даль В.И. Пословицы русского народа. М., 1994.
2. Буковская М.В., Вьяльцева С.И., Дубянская З.И. и др. Словарь употребительных английских пословиц. М., 1985.

Literature

1. Askoldov S.A. Concept and word. Russkaya slovesnost. From literary theory to text structure. Anthology. M., 1980.

Сведения об авторе

Санжеева Лариса Цырендоржиевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков Бурятского государственного университета.

Рабочий адрес: Россия, 670000 г. Улан-Удэ, ул. Смолина 24а, Бурятский государственный университет, E-mail: lsanzhe@mail.ru

About the author

Sanzheeva Larisa Tsyrendorzhievna – candidate of philology, associate professor of the Translation and Cross-cultural Communication chair of Foreign Languages Department, Buryat state university.

Address: Russia 670000 Ulan-Ude, 24a Smolina st, Buryat state university, E-mail: lsanzhe@mail.ru

2. Vezhbitskaya A. Semantically universal notions and language description. Russian culture languages. M., 1999. 780 p.

3. Vorkachev S.G. Cultural linguistics, individual language, concept: the formation of anthropological study in linguistics//Philological studies, 2001.

4. Karasik V.I. Cultural dominants in language//Individual language:Cultural dominants. Volgograd-Archangelsk, 1996.

5. Likhachev D.S. The Russian language conceptual world//Russkaya slovesnost. Anthology. M.: Academia, 1997.

6. Popova Z.D., Sternin I.A. Some problems of identification of ethnic language peculiarities//Language and ethnic language studies. Voronezh, 2002.

Dictionaries

1. Dal V.I. Russian proverbs. M., 1994.
2. Bukovskaya M.V., Vyaltseva S.I., Dubyanskaya Z.I. and others. Dictionary of popular English proverbs. M., 1985.

УДК 811.111
ББК 81.432.1

Л.Ц. Санжеева

КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД В ИЗУЧЕНИИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

Предметом данной статьи является концептуальный потенциал имен собственных, их семантическая и структурная специфика. Особое внимание уделено тому факту, что, присутствуя в лексической системе любого языка, имена собственные выступают связующими звеньями языковой картины мира определенного народа, его пространственными и временными ориентирами, стереотипными и поведенческими характеристиками. В каждую новую эпоху имена собственные переосмысливаются, наследуя при этом определенные элементы предыдущих эпох в соответствии с духом и социальным кодом времени.

Ключевые слова: имена собственные, когнитивно-ориентированное изучение, концептуальная и языковая картина мира, культурные концепты, национально-культурная семантика, межкультурная коммуникация.

L.Ts. Sanzheeva

THE COGNITIVE ASPECT IN THE STUDY OF PROPER NAMES

The article studies the conceptual aspect of proper names, their semantic and structural peculiarities. The focus is made on the fact that proper names existing in the vocabulary of any language system represent key notions of the ethnic lingual world, the nation's perception of space and time, its stereotypes and behavior. Each new epoch reconsiders proper names according to moral and social tendencies of a certain society, including some elements of the previous historical periods.

Key words: proper names, cognitive-oriented study, conceptual and lingual world image, cultural concepts, cultural ethnic semantics, intercultural communication.

Прагматическое направление в современной лингвистике основано на когнитивно-ориентированном изучении культурно-специфических форм коммуникации, где в центре внимания находится человек-носитель языка и культуры, его фоновые знания и поведенческие нормы, делающие его представителем данной культуры.

Антропологический подход в изучении языка и языковых явлений становится все более приоритетным в современной лингвистике. Каждый человек как языковая личность располагает концептуальной и языковой картинами мира, которые, в свою очередь, обусловлены историческими, социальными, этническими фактора-